叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. “下一站，无处可去！”(next Stop, Nowhere!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“下一站，无处可去！”(Next Stop, Nowhere!)

" [nekst] [stɒp] , ['nəʊweə(r)] !
" NEXT STOP , NOWHERE !
" 下一个 停止 , 无处 !

下一站，无处可去！

" [baɪ] [dɪk] ['pə:sl]
" By Dick Purcell
" 经过 迪克 珀塞尔

迪克·珀塞尔

[ɪts] ['lɒdʒɪk(ə)l][tu:; tə] [ə'sju:m] [ðæt] [æn; ən]['elɪveɪtə(r)]
It's logical to assume that an elevator
它是 逻辑 到 认为 那 一个 电梯

可以合乎逻辑地假设电梯

['əʊnli] ['trævlz] [frɒm; frəm][wʌn][flɔ:(r)][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ; [jet] [ɪf]
only travels from one floor to another ; yet if
仅有的 旅行 从 一 地面 到 其他 ; 然而 如果

只能从一层移动到另一层；然而如果

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [wʌts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [flɔ:z] ?
you think about it — what's between the floors ?
你 思考 关于 它 — 是什么 之间 这 楼层 ?

你仔细想想——楼层之间有什么?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['ɔ:gəst] -
August 1956
八月 -

1956年8月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[fɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən]['elɪveɪtə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔ:zd] [kən'sɜ:n] — ['i:v(ə)n]
Four persons disappearing from an elevator should have caused concern — even
四 人 消失 从 一个 电梯 应该 有 导致 忧虑 — 甚至
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

四个人从电梯里消失，这本应引起人们的担忧——甚至兴奋。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][wɒz; wəz] [stʌk] [bɪ'twi:n] [tu:] [flɔ:z] .

Especially	when	the	elevator	was	stuck	between	two	floors	.
尤其	什么时候	这	电梯	曾是	卡住	之间	二	楼层	.

尤其是当电梯卡在两层楼之间的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['hændld] [kwaɪt] ['kæʒuəli] .

But	the	thing	was	handled	quite	casually	.
但	这	事物	曾是	处理	相当	随意地	.

但这件事的处理方式却相当随意。

[ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .

And	with	good	reason	.
和	和	好的	原因	.

而且理由充分。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][best] [dɪ'fens] [ə'genst] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] ['ɪgnərəns] [ɪz]

when	a	thing	is	not	understood	the	best	defense	against	acknowledging	ignorance	is
什么时候	一个	事物	是	不是	理解	这	最好的	防御	反对	承认	无知	是

[tu:; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['hæpənd] .

to	insist	that	nothing	extraordinary	happened	.
到	坚持	那	没有什么	非凡的	发生	.

当对某事不理解时，避免承认无知的最佳防御措施就是坚持认为什么特别的事情都没发生。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [fɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] , [ə; eɪ][gɜ:l][ænd; ənd] [θri:] [men] ,

In	this	case	,	four	persons	,	a	girl	and	three	men	,
在	这	案件	,	四	人	,	一个	女孩	和	三	男人	,

本案涉及四人，一名女孩和三名男子。

[stept] ['ɪntu:][æn; ən]['elɪveɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kendəl] ['bɪldɪŋ] .

stepped	into	an	elevator	in	the	Kendall	Building	.
步	进入	一个	电梯	在	这	肯德尔	建筑	.

走进肯德尔大厦的电梯。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [swi:t] — ['ɑ:.fɪsɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['medɪk(ə)l] [men] .

They	were	all	headed	for	the	same	suite	—	offices	occupied	by	several	medical	men	.
他们	是	全部	标题	为了	这	相同的	套房	—	办公室	占领	经过	一些	医疗的	男人	.

他们都前往同一个套房——几位医生的办公室。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [dʒæmd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd]['sev(ə)nθ] [flɔ:z] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bʌdʒ] .

The	elevator	jammed	between	the	sixth	and	seventh	floors	and	refused	to	budge	.
这	电梯	卡住	之间	这	第六	和	第七	楼层	和	拒绝	到	预算	.

电梯卡在了六楼和七楼之间，动弹不得。

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] , [ə; eɪ]['sɔ:lti]['lɪt(ə)l] ['brʊklənʌɪt] , [swɔ:(r)]['kwaɪətli][tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ['sɪgnəl] .

The	operator	,	a	salty	little	Brooklynite	,	swore	quietly	to	himself	and	pushed	the	emergency	signal	.
这	操作员	,	一个	咸	小的	布鲁克林人	,	发誓	悄悄	到	他自己	和	推动	这	紧急情况	信号	.

接线员是个脾气暴躁的布鲁克林人，他低声咒骂了一句，然后按下了紧急信号键。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

It	rang	but	nothing	happened	.
它	响铃	但	没有什么	发生	.

电话响了，但什么也没发生。

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['keəfəli] ['kæʒuəl] [vɔɪs] ,

The	operator	waited	for	a	few	minutes	,	then	spoke	in	a	carefully	casual	voice	,
这	操作员	等待	为了	一个	很少	分钟	,	然后	辐	在	一个	小心	随意的	嗓音	,

接线员等了几分钟，然后用一种小心翼翼的随意语气说道：

" [ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɪz][aʊt][tuː; tə]['sʌpə(r)] .

"	The	blessed	engineer	is	out	to	supper	.
"	这	蒙福	工程师	是	出去	到	晚餐	.

这位可怜的工程师出去吃晚饭了。

[naʊ] [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] ?

Now	ain't	that	the	way	things	always	happen	?
现在	不是	那	这	方式	事物	总是	发生	?

事情不总是这样发生的吗?

[wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌendʒɪ'nɪə(r)][gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['elɪveɪtə(r)] [dʌz] [ə; eɪ]

When	the	blessed	engineer	goes	out	to	supper	the	blessed	elevator	does	a
什么时候	这	蒙福	工程师	去	出去	到	晚餐	这	蒙福	电梯	做	一个

['blesɪd; blest][sɪt] - [daʊn] [bɪ'twiːn] [tuː] [flɔːz] . "

blessed	sit	-	down	between	two	floors	.	"
蒙福	坐	-	向下	之间	二	楼层	.	"

当这位仁慈的工程师外出吃晚饭时，那部仁慈的电梯也会在两层楼之间进行一次仁慈的停靠。

" [wɒt] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

"	What	—	what	are	we	going	to	do	?
"	什么	—	什么	是	我们	去	到	做	?

"我们该怎么办？"

" [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['prɪti] ['fiːmeɪl] ['pæsɪndʒə(r)] [nemd] ['pegɪ] ['wɪlsn] [huː] [wɒz; wəz][ə'freɪd]

"	This	from	the	very	pretty	female	passenger	named	Peggy	Wilson	who	was	afraid
"	这	从	这	非常	漂亮的	女性	乘客	命名	佩吉	威尔逊	WHO	曾是	害怕的

[ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ]

of	almost	everything	and	was	going	to	a	psychiatrist	who	was	trying
的	几乎	一切	和	曾是	去	到	一个	精神科医生	WHO	曾是	尝试

[tuː; tə] [ruːt] [ə; eɪ] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['mʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ænd; ənd] [pʊt]

to	root	a	dominating	mother	out	of	the	poor	girl's	subconscious	and	put
到	根	一个	占据主导地位	母亲	出去	的	这	贫穷的	女孩们	潜意识	和	放

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] .

the	old	lady	back	in	her	grave	where	she	belonged	.
这	老的	女士	后退	在	她	严重	在哪里	她	属于	.

"这是来自一位名叫佩吉·威尔逊的非常漂亮的女乘客的讲述，她几乎害怕一切，并且正在去看精神科医生，医生试图从这个可怜女孩的潜意识中根除一个控制欲极强的母亲，并将这位老太太送回她应该在的坟墓里。"

" [wiː; wi] [ɑːrnt] [ɪn]['eni]['deɪndʒə(r)] , [mɪs] .

"	We	aren't	in	any	danger	,	miss	.
"	我们	不是	在	任何	危险	,	错过	.

"我们没有危险，小姐。"

[wiː; wi][kʊd; kəd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] . "

We	could	wait	for	the	engineer	but	it	might	be	quite	a	while	.	"
我们	可以	等待	为了	这	工程师	但	它	可能	是	相当	一个	尽管	.	"

我们可以等工程师，但可能要等很久。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " ['wɔːltə]
" It looks to me as though we'll have to wait for him , " Walter
" 它 看起来 到 我 作为 尽管 出色地 有 到 等待 为了 他 , " 沃尔特
['mɔːltbi] [sed] .
Maltby said .
马尔特比 说 .

“看来我们只能等他了，”沃尔特·马尔特比说道。

['mɔːltbi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪngrəʊn]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [fɔː(r); fə(r)]
Maltby was an ingrown little man who had had a toothache for
马尔特比 曾是 一个 内生 小的 男人 WHO 有 有 一个 牙疼 为了
[θriː] [wiːks] [ænd; ənd][hæd; həd]['faɪnəli] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]['dentɪst][baɪ][hɪz; ɪz]['dɑːmɪneɪtɪŋ]
three weeks and had finally been driven to the dentist by his dominating
三 周 和 有 最后 到过 驱动 到 这 牙医 经过 他的 占据主导地位
[waɪf] .
wife .
妻子 .

马尔特比是个心胸狭窄、四肢萎缩的男人，他牙疼了三个星期，最终被他强势的妻子开车送去看牙医。

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [gaɪz] — [men] — [wɪl] [buːst] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]
If one of you guys — men — will boost me through the trap in the roof of
如果 一 的 你 伙计们 — 男人 — 将要 促进 我 通过 这 陷阱 在 这 屋顶 的
[ðə; ði][kɑː(r)] ,
the car ,
这 车 ,

如果你们当中有人——我是男的——愿意把我从车顶的陷阱里抬出去，

[aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)nθ][flɔː(r)][dɔː(r)] .
I can get to the seventh floor door .
我 能 得到 到 这 第七 地面 门 .

我可以走到七楼的门。

[aɪl] [krɔːl] [aʊt][ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði]['blesɪd; blest][kɑː(r)]
I'll crawl out and go down in the basement and move the blessed car
患病的 爬行 出去 和 去 向下 在 这 地下室 和 移动 这 蒙福 车
[tuː; tə]['sev(ə)n][baɪ][hænd] . "
to seven by hand . "
到 七 经过 手 . "

我会爬出去，下到地下室，亲手把那辆宝贝车挪到七号位。

" [əʊ'keɪ] , " ['wɪlmə] ['peɪtən] [sed] .
" Okay , " Wilmer Payton said .
" 好的 , " 威尔默 佩顿 说 .

“好的，”威尔默·佩顿说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪks] - [fiːt] - [fɔː(r)] [griːk] [gɒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒdi] [kləʊz][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
He was a six - feet - four Greek god with a body close to perfection and
他 曾是 一个 六 - 脚 - 四 希腊语 上帝 和 一个 身体 关闭 到 完美 和
[ə; eɪ] ['hænsəm] ,
a handsome ,
一个 英俊的 ,

他身高六英尺四英寸，是一位身材近乎完美的希腊男神，相貌英俊。

[ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [speɪt] [ɒv; əv] [fɔːls] ['ædvətaɪzɪŋ] ['peɪstɪd]

intelligent	face	that	was	nothing	more	than	a	spate	of	false	advertising	pasted
聪明的	脸	那	曾是	没有什么	更多的	比	一个	暴雨	的	错误的	广告	粘贴

[ə'krɒs] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['veɪkənt] [hed] .

across	the	front	of	a	vacant	head	.
穿过	这	正面	的	一个	空缺	头	.

一张看似睿智的脸，不过是一堆虚假广告贴在空洞的脑袋上罢了。

['wɪlmə] [wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['bæŋkrʌpt] .

Wilmer	was	pretty	much	of	a	mental	bankrupt	.
威尔默	曾是	漂亮的	很多	的	一个	精神的	破产	.

威尔默的精神状况几乎完全崩溃了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [əʊn] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'riːbrəl] ['ætɪk] ,

He	didn't	even	own	the	furniture	in	his	own	cerebral	attic	,
他	没有	甚至	自己的	这	家具	在	他的	自己的	大脑	阁楼	,

他甚至连自己精神世界阁楼里的家具都不属于他。

[ðə; ði] ['piːsɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [pleɪst] [ðeə(r)][baɪ]['ʌðə(r)z] .

the	pieces	having	been	placed	there	by	others	.
这	件	拥有	到过	放置	那里	经过	其他的	.

这些碎片是别人放置在那里的。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [ɪg'zekjətɪv] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'sɪstənt]

He	had	the	look	of	a	rising	young	executive	and	was	the	assistant
他	有	这	看	的	一个	上升	年轻的	管理人员	和	曾是	这	助手

[meɪl] [ruːm] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .

mail	room	boy	in	a	large	publishing	company	.
邮件	房间	男生	在	一个	大的	出版	公司	.

他长相酷似一位冉冉升起的年轻高管，却在一家大型出版公司担任邮件收发室的助理。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [tuː] .

And	a	good	one	,	too	.
和	一个	好的	一	,	也	.

而且还是一部不错的作品。

['leɪtli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [in'trʌst] [hɪm] [wɪð] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ['lɛtəz] .

Lately	,	they	had	been	entrusting	him	with	special	delivery	letters	.
最近	,	他们	有	到过	委托	他	和	特别的	送货	信件	.

最近，他们一直委托他递送特殊信件。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [klaɪmd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['vænɪʃd]

He	braced	himself	and	the	operator	climbed	on	his	shoulders	and	vanished
他	支撑	他自己	和	这	操作员	攀登	在	他的	肩膀	和	消失了

[θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

through	the	ceiling	.
通过	这	天花板	.

他做好准备，操作员爬上他的肩膀，消失在天花板里。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

A	moment	later	there	was	a	sound	of	an	opening	door	and	a	few
一个	片刻	之后	那里	曾是	一个	声音	的	一个	开幕	门	和	一个	很少

[grʌnts] [ænd; ənd] [skræmbəlɪŋz] ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ə'gen] [prɪ'veɪld] .

grunts	and	scramblings	after	which	the	door	closed	and	silence	again	prevailed	.
咕哝声	和	争夺	后	哪个	这	门	关闭	和	沉默	再次	最终获胜	.

片刻之后，传来开门声和几声哼哼唧唧和慌乱的脚步声，随后门关上了，一切又恢复了平静。

[ðə; ði] [θriː] ['pæsndʒər] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['fɪəfəli] .

The	three	passengers	glanced	at	each	other	fearfully	.
这	三	乘客	瞥了一眼	在	每个	其他	恐惧地	.

三名乘客惊恐地对视了一眼。

[ðə; ði] [fɔːθ] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,

The	fourth	,	a	small	,
这	第四	,	一个	小的	,

第四个，一个小的，

[waɪt] - [heəd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['sɪkstɪz] [hæd; həd] [stʊd] ['kwaɪətli][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

white	-	haired	man	in	his	late	sixties	had	stood	quietly	in	one	corner	during	the
白色的	-	头发	男人	在	他的	晚的	六十年代	有	站立	悄悄	在	一	角落	期间	这

[həʊl] [prə'siːdʒə(r)] .

whole	procedure	.
所有的	程序	.

一位年近七旬、头发花白的老人在整个过程中一直静静地站在角落里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [breɪt] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [rɪ'maɪndfʊl][ɒv; əv][æn; ən]

He	had	a	pair	of	bright	black	eyes	and	a	look	remindful	of	an
他	有	一个	一对	的	明亮的	黑色的	眼睛	和	一个	看	提醒	的	一个

[ə'lɜːt] [fɒks]['teriə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['beɪsmənt] [nəʊn] [tuː; tə] [haʊs] [ræts] .

alert	fox	terrier	in	a	basement	known	to	house	rats	.
警报	狐狸	梗犬	在	一个	地下室	已知	到	房子	老鼠	.

他有一双明亮的黑眼睛，眼神像极了在有老鼠出没的地下室里警惕的猎狐犬。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['flemiŋ] ['kɑːtə(r)] , [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [baɪ] [prə'feʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]

He	was	Fleming	Carter	,	a	psychiatrist	by	profession	and	a	student	of
他	曾是	弗莱明	卡特	,	一个	精神科医生	经过	职业	和	一个	学生	的

['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [baɪ] [tʃɔɪs] .

almost	everything	by	choice	.
几乎	一切	经过	选择	.

他名叫弗莱明·卡特，职业是精神病学家，但出于兴趣，他几乎对所有事物都感兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['lɪŋgwɪst] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] ['sænskrɪt]

He	was	an	accomplished	linguist	among	other	things	and	translated	Sanskrit
他	曾是	一个	完成	语言学家	之中	其他	事物	和	翻译	梵文

[ænd; ənd] ['hiːbruː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Hebrew	for	the	pleasure	of	it	.
和	希伯来语	为了	这	乐趣	的	它	.

他是一位造诣颇深的语言学家，出于兴趣翻译梵文和希伯来文。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['æmətə(r)] ['kemɪst] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['kɒndʌktid] [hɪm'self]['eɪbli][ɒn][ə; eɪ][peə(r)]

He	was	an	amateur	chemist	and	also	conducted	himself	ably	on	a	pair
他	曾是	一个	业余	化学家	和	还	实施	他自己	能够	在	一个	一对

[ɒv; əv][skiːz] .

of	skis	.
的	滑雪板	.

他是一位业余化学家，而且滑雪技术也相当不错。

[səʊ][ðə; ði] [kwɔː'tet] [wɒz; wəz][nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['brɪliəns] , ['flemiŋ] ['kɑːtə(r)] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

So	the	quartette	was	not	lacking	in	brilliance	,	Fleming	Carter	having	enough	to
所以	这	四重奏	曾是	不是	缺乏	在	辉煌	,	弗莱明	卡特	拥有	足够的	到

['bɜːnɪʃ] [ɔːl][fɔː(r)] .

burnish	all	four	.
抛光	全部	四	.

所以这四位成员才华横溢，弗莱明·卡特的才华足以让四位成员都熠熠生辉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mentəli] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [θriː] ['feləʊ] - ['prɪznər] [ə'pɑːt][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]

He	had	mentally	taken	his	three	fellow	-	prisoners	apart	and	put	them
他	有	精神上	已采取	他的	三	同伴	-	囚犯	除	和	放	他们

[tə'geðə(r)] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][gɜːrlz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [tɪəz] .

together	again	when	he	noticed	the	girl's	trembling	and	saw	her	first	tears	.
一起	再次	什么时候	他	注意到	这	女孩们	发抖	和	锯	她	第一的	眼泪	.

当他注意到女孩在颤抖，看到她流下第一滴眼泪时，他已经将三个狱友在脑海中拆解开来，又将他们重新组合起来。

['əʊnli] [ðen] [dɪd][hi:; hi][step] ['fɔ:wəd] .

Only	**then**	**did**	**he**	**step**	**forward**	**.**
仅有的	然后	做过	他	步	向前	.

他这才向前迈了一步。

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ə'lɑ:m] , [maɪ][dɪə(r)] — [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

"	**There**	**is**	**no**	**cause**	**for**	**alarm**	**,**	**my**	**dear**	**—**	**none**	**at**	**all**	**.**
"	那里	是	不	原因	为了	警报	,	我的	亲爱的	—	没有任何	在	全部	.

“亲爱的，不必惊慌——一点也不必惊慌。”

[ðiːz] [lɪfts] ['feəli] ['brɪs(ə)l] [wɪð] ['seɪfti] [dɪ'vaɪsɪz] .

These	**lifts**	**fairly**	**bristle**	**with**	**safety**	**devices**	**.**
这些	电梯	相当	鬃	和	安全	设备	.

这些电梯配备了相当多的安全装置。

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəniz] [dɪ'mɑ:nd][ˌaɪ 'ti:] .

The	**insurance**	**companies**	**demand**	**it**	**.**
这	保险	公司	要求	它	.

保险公司要求这样做。

" ['pegɪ] ['wɪlsn] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] ['greɪtfəli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	**Peggy**	**Wilson**	**turned**	**to**	**him**	**gratefully**	**,**	**a**	**little**	**like**	**a**	**kitten**	**,**	**he**	**thought**	**,**
"	佩吉	威尔逊	转向	到	他	感激不尽	,	一个	小的	喜欢	一个	小猫	,	他	想法	,

“佩吉·威尔逊感激地转向他，有点像只小猫咪，他想。”

[wɪtʃ] [jə:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌri:ə'ʃɔ:rəns; ˌri:ə'ʃɔ:rəns][ɒv; əv][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [hænd] .

which	**yearned**	**for**	**the**	**reassurance**	**of**	**a**	**soothing**	**hand**	**.**
哪个	渴望	为了	这	放心	的	一个	舒缓	手	.

它渴望得到一双温柔的手的安慰。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɜ:ʃn] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

She	**would**	**make**	**a**	**beautiful**	**Persian**	**,**	**he**	**thought**	**.**
她	会	制作	一个	美丽的	波斯语	,	他	想法	.

他心想，她会成为一匹漂亮的波斯马。

[ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [haʊs] [pet] .

A	**perfect**	**house**	**pet**	**.**
一个	完美的	房子	宠物	.

完美的家养宠物。

" [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [træpt] [hɪə(r)] — [laɪk] — [laɪk] ['ænɪmlz] , " ['pegɪ] ['hwimpə] .

"	**But**	**to**	**be**	**trapped**	**here**	**—**	**like**	**—**	**like**	**animals**	**,**	**"**	**Peggy**	**whimpered**	**.**
"	但	到	是	被困	这里	—	喜欢	—	喜欢	动物	,	"	佩吉	呜咽	.

“但是被困在这里——就像——就像动物一样，”佩吉呜咽道。

" [ɪts] ['terəb(ə)l] !

"	**It's**	**terrible**	**!**
"	它是	糟糕的	!

太糟糕了！

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tə'wɔ:d] ['flemiŋ] ['kɑ:rtərz] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	**She**	**was**	**moving**	**toward**	**Fleming**	**Carter's**	**shoulder**	**,**
"	她	曾是	移动	朝向	弗莱明	卡特的	肩膀	,

她正朝着弗莱明·卡特的肩膀走去，

[bʌt; bət] ['wilmə] ['peɪtən] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tɜ:nd] [kwaɪt]

but	**Wilmer**	**Payton**	**took**	**a**	**single**	**step**	**forward**	**and**	**her**	**head**	**turned**	**quite**
但	威尔默	佩顿	采取	一个	单身的	步	向前	和	她	头	转向	相当

['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

naturally	**to**	**his**	**bosom**	**.**
自然	到	他的	怀	.

但威尔默·佩顿向前迈了一步，她的头很自然地转向了他的胸膛。

['flemiŋ] ['kɑ:tə(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv]['eni]
Fleming **Carter** **smiled** **and** **estimated** **to** **a** **nicety** **the** **intelligence** **of** **any**
弗莱明 卡特 微笑 和 估计的 到 一个 友善 这 智力 的 任何
['ɒfsprɪŋ] [ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['meɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] ['vækju:mz] .
offspring **that** **would** **result** **from** **a** **mating** **of** **these** **two** **vacuums** **.**
后代 那 会 结果 从 一个 交配 的 这些 二 真空 .

弗莱明·卡特笑了笑，并相当准确地估计了这两个真空吸尘器结合所产生的后代的智力。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['beɪbi] , " ['wɪlmə] [sed] .
" It's all right , baby , " Wilmer said .
" 它是 全部 正确的 , 婴儿 , " 威尔默 说 .

"没事的，宝贝，"威尔默说。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
" I'll take care of you .
" 患病的 拿 关心 的 你 .

我会照顾你的。

" ['wɔ:ltə] ['mɔ:ltbi] [hæd; həd] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
" Walter Maltby had troubles of his own .
" 沃尔特 马尔特比 有 麻烦 的 他的 自己的 .

沃尔特·马尔特比自己也有麻烦。

[hi:; hi] [naʊ] [vɔɪst] [ðem; ðəm] : " ['dʒeni] [wɪl] [bi:; bi]['fjʊəriəs] [ɪf] [wi:; wi][doʊnt][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)]
He now voiced them : " Jenny will be furious if we don't get out of here
他 现在 配音 他们 : " 珍妮 将要 是 狂怒 如果 我们 不 得到 出去 的 这里
['prɪti] [kwɪk] .
pretty quick .
漂亮的 快的 .

他现在把话说出来："如果我们不赶紧离开这里，珍妮会非常生气的。"

[aɪm] ['ɔ:lweɪz] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] —
I'm always home for Television Theater and if I don't make it —
我是 总是 家 为了 电视 剧院 和 如果 我 不 制作 它 —

我总是会回家观看电视节目，如果我没能赶上——

" [hi:; hi][gɒt][nəʊ]['fɜ:ðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld]
" He got no further because at that moment the foundations of the world
" 他 得到 不 更远 因为 在 那 片刻 这 基础 的 这 世界
[si:md] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [hə:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hi:p]
seemed to give way and the four of them were hurled into a heap
似乎 到 给 方式 和 这 四 的 他们 是 投掷 进入 一个 堆
[ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
on the floor .
在 这 地面 .

"他没能继续前进，因为就在那一刻，世界的根基似乎崩塌了，他们四个人被抛到地上，摔成了一堆。"

[ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
Or were they ?
或者 是 他们 ?

真的是这样吗?

[ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ɪn] ['flemiŋ] ['kɑ:rtərz] [maɪnd][æz; əz] ['pegɪ] ['wɪlsn] [skri:md] , ['wɔ:ltə]
This question was in Fleming Carter's mind as Peggy Wilson screamed , Walter
这 问题 曾是 在 弗莱明 卡特的 头脑 作为 佩吉 威尔逊 尖叫 , 沃尔特
['mɔ:ltbi] ['hwimpə] ,
Maltby whimpered ,
马尔特比 呜咽 ,

当佩吉·威尔逊尖叫，沃尔特·马尔特比呜咽时，弗莱明·卡特的脑海中一直萦绕着这个问题。

[ænd; ənd] ['wilmə] ['peɪtən] ['beləu] [ɪn]['terə(r)] .

and	Wilmer	Payton	bellowed	in	terror	.
和	威尔默	佩顿	咆哮	在	恐怖	.

威尔默·佩顿惊恐地大叫起来。

[hæd; həd][ðə; ði][lɪft]['fɔ:lən] — [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kə'læpst] — [æn; ən]['ætəm] [bɒm] [ɪk'spləʊdɪd] ?

Had	the	lift	fallen	—	the	building	collapsed	—	an	atom	bomb	exploded	?
有	这	举起	倒下	—	这	建筑	倒塌	—	一个	原子	炸弹	爆炸了	?

是电梯坠落了？还是大楼倒塌了？还是原子弹爆炸了？

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm][nəʊ] .

His	instincts	told	him	no	.
他的	本能	讲述	他	不	.

他的直觉告诉他不行。

[ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] [si:md]

This	because	—	while	all	the	outward	manifestations	of	such	catastrophes	seemed
这	因为	—	尽管	全部	这	向外	表现	的	这样的	灾难	似乎

[ə'pærənt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['keɪɒs] ['ɪntu:]

apparent	—	there	was	something	strangely	different	about	the	sudden	chaos	into
明显	—	那里	曾是	某物	奇怪的	不同的	关于	这	突然	混乱	进入

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gru:p] [hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] .

which	the	group	had	been	thrown	.
哪个	这	团体	有	到过	抛掷	.

这是因为——尽管此类灾难的所有外在表现似乎都很明显——但该团体突然陷入的混乱却有些不同寻常。

['flemiŋ] ['kɑ:tə(r)][felt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɔ:l][bi:; bi] [ded] .

Fleming	Carter	felt	they	should	all	be	dead	.
弗莱明	卡特	毛毡	他们	应该	全部	是	死的	.

弗莱明·卡特认为他们都应该死了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] .

But	they	remained	very	much	alive	.
但	他们	剩余	非常	很多	活	.

但他们仍然活着。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət] [li:st] ['mæŋgld] [ænd; ənd] [meɪmd] .

They	should	have	been	at	least	mangled	and	maimed	.
他们	应该	有	到过	在	至少	残缺不全	和	残废	.

他们至少应该被撕咬致残。

[nʌn] [ə'pɪəd] ['i:v(ə)n] [skrætʃt] .

None	appeared	even	scratched	.
没有任何	出现	甚至	刮痕	.

它们看起来连划痕都没有。

[ɔ:l] [ðɪs] , ['kɑ:tə(r)][təʊld][hɪm'self] ['fɜ:mli] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

All	this	,	Carter	told	himself	firmly	,	was	a	chaos	of	the	mind	and	nothing
全部	这	,	卡特	讲述	他自己	牢牢	,	曾是	一个	混乱	的	这	头脑	和	没有什么

[mɔ:(r)] .

more	.
更多的	.

卡特坚定地告诉自己，这一切都只是精神上的混乱，仅此而已。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ment(ə)l]['pænɪk][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mænɪfestɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

It	was	mental	panic	of	such	violence	that	it	was	manifesting	in	the
它	曾是	精神的	恐慌	的	这样的	暴力	那	它	曾是	显现	在	这

['fɪzɪk(ə)l] .

physical	.
身体的	.

这是由精神上的恐慌引发的暴力行为，并最终表现为身体上的暴力行为。

[hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [waɪl] ['stændɪŋ] [ə'pɒn]

He	told	himself	this	while	he	sought	to	maintain	equilibrium	while	standing	upon
他	讲述	他自己	这	尽管	他	寻求	到	维持	平衡	尽管	常设	之上

['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [wɪnd] [kʊd; kəd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɪn] [ə; eɪ]

nothing	and	wondering	where	such	a	terrific	wind	could	come	from	in	a
没有什么	和	好奇	在哪里	这样的	一个	了不起	风	可以	来	从	在	一个

['ʃeltəd] ['elɪveɪtə(r)] [ʃɑːft] .

sheltered	elevator	shaft	.
避难所	电梯	轴	.

他一边努力保持平衡，一边告诉自己：在空无一物的电梯井里，如此猛烈的风是从哪里来的呢?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

Then	it	was	over	.
然后	它	曾是	超过	.

然后一切就结束了。

[ðə; ði] ['hʌrɪkən] [səb'said] ;

The	hurricane	subsided	;
这	飓风	平静下来	;

飓风减弱了;

[ðə; ði] [flɔː(r)] ['stɪfənd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] — [ə; eɪ]

the	floor	stiffened	beneath	them	and	they	were	lying	in	a	heap	—	a
这	地面	僵硬	下面	他们	和	他们	是	说谎	在	一个	堆	—	一个

[hiːp] [meɪd] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ] ['pegɪ] ['wɪlsənz] [legz] [sprɔːld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]

heap	made	interesting	by	Peggy	Wilson's	legs	sprawled	above	the	others	in	a	very
堆	制成	有趣的	经过	佩吉	威尔逊的	腿	蔓延	多于	这	其他的	在	一个	非常

[ʌn'leɪdɪlaɪk] ['mænə(r)] .

unladylike	manner	.
不淑女	方式	.

地板在他们身下变得僵硬，他们瘫倒在地——佩吉·威尔逊的双腿以一种非常不淑女的方式伸展在其他人的腿上，使这堆腿显得格外有趣。

['wɪlmə] ['peɪtən] [grəʊn] .

Wilmer	Payton	groaned	.
威尔默	佩顿	呻吟	.

威尔默·佩顿呻吟了一声。

" [ʃʌt] [ʌp] , " ['flemɪŋ] ['kɑːtə(r)] [sed] ['ʃɑːplɪ] .

"	Shut	up	,	"	Fleming	Carter	said	sharply	.
"	关闭	向上	,	"	弗莱明	卡特	说	尖锐地	.

“闭嘴，”弗莱明·卡特厉声说道。

" [dəʊnt] [stɑːt] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['pænɪk] [ænd; ənd] [hɪ'stɪərɪə] .

"	Don't	start	a	wave	of	panic	and	hysteria	.
"	不	开始	一个	海浪	的	恐慌	和	歇斯底里	.

“不要引发恐慌和歇斯底里。”

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [hɜːt] ! "

You	aren't	hurt	!	"
你	不是	伤害	!	"

你没受伤!

" [haʊ] [ðə; ði] [hel] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [eɪnt] ?

"	How	the	hell	do	you	know	I	ain't	?
"	如何	这	地狱	做	你	知道	我	不是	?

“你他妈怎么知道我不是？”

" ['wɪlmə] ['peɪtən] [diˈmɑːnd, -'mænd] [wɪð] ['tʃaɪldlaɪk] [dəʊ'sɪləti] .

"	Wilmer	Payton	demanded	with	childlike	docility	.
"	威尔默	佩顿	要求	和	孩子气	码头	.

“威尔默·佩顿像孩子一样顺从地要求道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt][ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [fel] [ðə; ði]
" Because I'm not and no one else seems to be and we all fell the
" 因为 我是 不是 和 不 一 别的 似乎 到 是 和 我们 全部 跌倒 这
[seɪm] ['dɪstəns] .
same distance .
相同的 距离 .

"因为我不是，其他人似乎也不是，我们都感觉彼此距离很远。"

" ['flemiŋ] ['kɑ:tə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə]['ekstrɪkeɪt][hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [pæk] .
" Fleming Carter began to extricate himself from the pack .
" 弗莱明 卡特 开始 到 解脱 他自己 从 这 盒 .

弗莱明·卡特开始摆脱人群。

[ðɪs] [ni'sesi,teit, nə-] ['presɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['pɜ:sənəli] [ə'genst] ['pegɪ] ['wɪlsn] .
This necessitated pressing rather personally against Peggy Wilson .
这 必要 紧迫 相当 亲自 反对 佩吉 威尔逊 .

这就需要对佩吉·威尔逊施加相当私人的压力。

[hi:; hi][dɪd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][ænd; ənd] [ðen] [dru:] [ðə; ði][gɜ:rlz][skɜ:t] [daʊn] [æz; əz]
He did what he had to do and then drew the girl's skirt down as
他 做过 什么 他 有 到 做 和 然后 画 这 女孩们 裙子 向下 作为
['dʒentli][ænd; ənd]['heɪstɪli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
gently and hastily as possible .
轻轻地 和 草草 作为 可能的 .

他做了他必须做的事，然后尽可能轻柔而迅速地拉下了女孩的裙子。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [ʃeɪp] [tu:; tə][keə(r)] [wɒt] ['eniwʌn] [dɪd]
He was relieved to find she was in no shape to care what anyone did
他 曾是 松了口气 到 寻找 她 曾是 在 不 形状 到 关心 什么 任何人 做过
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:t] .
with her skirt .
和 她 裙子 .

他松了口气，发现她根本不在乎别人怎么处置她的裙子。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)]['ɒpəreɪtə(r)] , [ə'pɒn]['faɪndɪŋ][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [mu:v] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ,
Meanwhile , the elevator operator , upon finding he could not move the elevator ,
同时 , 这 电梯 操作员 , 之上 寻找 他 可以 不是 移动 这 电梯 ,
[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ˌri:ə'ʃʊə(r)][ðə; ði]['ɔkju:pənts] .
returned to reassure the occupants .
返回 到 保证 这 居住者 .

与此同时，电梯操作员发现电梯无法移动后，返回去安抚电梯内的乘客。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['sev(ə)nθ][flɔ:(r)][ænd; ənd] [kɔ:ld] [daʊn] ['veri] ['tʃɪərəli] , " ['ɛvriˌθɪŋz] [ɔ:l]
He went to the seventh floor and called down very cheerily , " Everything's all
他 去 到 这 第七 地面 和 称为 向下 非常 兴高采烈地 , " 一切都是 全部
[raɪt] , [fəʊks] .
right , folks .
正确的 , 各位 .

他上了七楼，兴高采烈地向下喊道："一切都好，各位。"

[ɪf] [ðɪzd] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:(r)][sɪks] [ə'klɑ:k] [ðɛəd] [bi:; bi] ['plenti] [ɒv; əv]['blesɪd; blest]['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] ,
If this'd happened before six o'clock there'd be plenty of blessed people around ,
如果 这将 发生 前 六 点钟 那里 是 很多 的 蒙福 人们 大约 ,

如果这件事发生在六点钟之前，那周围就会有很多幸运的人了。

[bʌt; bət] [ɪts] ['ɔ:ləʊst]['sev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [eɪnt] [bæk] [frɒm; frəm] ['sʌpə(r)] [jet] .
but it's almost seven and the engineer ain't back from supper yet .
但 它是 几乎 七 和 这 工程师 不是 后退 从 晚餐 然而 .

但现在都快七点了，工程师还没吃完晚饭回来。

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] —

It	won't	be	but	a	little	while	though	,	and	then	—
它	惯于	是	但	一个	小的	尽管	尽管	,	和	然后	—

不过不会过很久，然后——

" [ðə; ði][ˈɒpəreɪtə(r)] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈəʊnli][ˈsaɪləns] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪm] .

"	The	operator	became	aware	that	only	silence	answered	him	.
"	这	操作员	成为	意识到的	那	仅有的	沉默	回答	他	.

操作员意识到，回应他的只有沉默。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [skeəd] [dʌm] ?

Had	they	been	scared	dumb	?
有	他们	到过	害怕的	哑的	?

他们是不是吓得说不出话来了?

" [juː; jʊ] — [heɪ] [juː; jʊ] — [daʊn] [ðeə(r)] —

"	You	—	hey	you	—	down	there	—
"	你	—	嘿	你	—	向下	那里	—

“你——嘿，你——在下面——”

" [mɔː(r)] ['saɪləns] .

"	More	silence	.
"	更多的	沉默	.

一片寂静。

[ðə; ði][ˈɒpəreɪtə(r)] [fraʊnd] [ænd; ənd] [krɔːl] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːft] .

The	operator	frowned	and	crawled	down	into	the	shaft	.
这	操作员	皱眉	和	爬行	向下	进入	这	轴	.

操作员皱着眉头爬进了竖井。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][træp] .

He	looked	through	the	trap	.
他	看起来	通过	这	陷阱	.

他透过陷阱往里看了一眼。

['empti] .

Empty	.
空的	.

空的。

" [wel] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] !

"	Well	I'll	be	damned	!
"	出色地	患病的	是	该死的	!

“真是见鬼了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][æn; ən] ['ɒbviəs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][æn; ən] ['ɒbviəs] ['ɑːnsə(r)] ,

And	because	an	obvious	situation	was	covered	by	an	obvious	answer	,
和	因为	一个	明显的	情况	曾是	涵盖	经过	一个	明显的	回答	,

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

而且，因为显而易见的情况已经有了显而易见的答案，所以补充道：

" [ɔːl][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [krɔːl] [aʊt][ænd; ənd][went] [həʊm] .

"	All	four	of	them	crawled	out	and	went	home	.
"	全部	四	的	他们	爬行	出去	和	去	家	.

“他们四个都爬了出来，回家了。”

['fʌni] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [stɪk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Funny	they	couldn't	stick	around	a	few	minutes	.
有趣的	他们	不能	戳	大约	一个	很少	分钟	.

真奇怪，他们连几分钟都待不住。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt]['pɒndə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

"	He	did	not	ponder	the	difficulties	involved	in	such	an	escape	.
"	他	做过	不是	思考	这	困难	涉及	在	这样的	一个	逃脱	.

他没有考虑这种逃脱方式所涉及的困难。

[ðə; ði]['əʊnli][də'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][aʊt][ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ]

The	only	direction	they	could	have	gone	was	up	and	out	on	the	seventh
这	仅有的	方向	他们	可以	有	已消失	曾是	向上	和	出去	在	这	第七

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

他们唯一能去的方向就是上到七楼出去。

[hiː; hi] [ðʌs] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɒbviəs] .

He	thus	accepted	the	obvious	.
他	因此	公认	这	明显的	.

于是他接受了显而易见的事实。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ðæt] [id] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

And	his	only	thought	on	the	subject	was	that	he'd	like	to	have	been	the
和	他的	仅有的	想法	在	这	主题	曾是	那	他会	喜欢	到	有	到过	这

[wʌn][tuː; tə] [buːst] [ðə; ði][gɜːl][ʌp] .

one	to	boost	the	girl	up	.
一	到	促进	这	女孩	向上	.

他当时唯一的想法就是，他很想成为那个把女孩扶起来的人。

['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [bɔːl] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][aʊt][ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi]

Later	,	he	bawled	the	engineer	out	and	that	was	that	so	far	as	he
之后	,	他	嚎啕大哭	这	工程师	出去	和	那	曾是	那	所以	远的	作为	他

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

后来，他把那位工程师狠狠地训了一顿，事情也就到此为止了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] ['sɪmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] ['pæsndʒər] .

But	the	situation	was	far	less	simple	for	the	four	passengers	.
但	这	情况	曾是	远的	较少的	简单的	为了	这	四	乘客	.

但对于这四名乘客来说，情况就远没有那么简单了。

[æz; əz] ['flemɪŋ] ['kɑːtə(r)] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

As	Fleming	Carter	struggled	to	his	feet	,
作为	弗莱明	卡特	挣扎	到	他的	脚	,

弗莱明·卡特挣扎着站起身来时，

['wɔːltə] ['mɔːltbi] [juːst] [hɪz; ɪz][leg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lædə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ɪ'rekt] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [sed] ,

Walter	Maltby	used	his	leg	for	a	ladder	and	came	erect	also	and	said	,
沃尔特	马尔特比	用过的	他的	腿	为了	一个	梯子	和	来了	直立	还	和	说	,

沃尔特·马尔特比用腿当梯子站了起来，也站了起来，说道：

" [aɪl] [bet] ['dʒeni] [wɪl] [suː] ['sʌmbədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !

"	I'll	bet	Jenny	will	sue	somebody	for	this	!
"	患病的	赌注	珍妮	将要	起诉	某人	为了	这	!

我敢打赌珍妮会为此起诉别人！

['dʒeni][woʊnt][let][ðem; ðəm][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

Jenny	won't	let	them	get	away	with	it	!
珍妮	惯于	让	他们	得到	离开	和	它	!

珍妮绝不会让他们得逞！

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Not	for	a	minute	.
不是	为了	一个	分钟	.

一分钟也没有。

" ['wɪlmə] ['peɪtən] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ['lʊkɪŋ] ['dʌlli] [ə'baʊt][hɪm] .

"	Wilmer	Payton	was	also	on	his	feet	looking	dully	about	him	.
"	威尔默	佩顿	曾是	还	在	他的	脚	寻找	沉闷地	关于	他	.

威尔默·佩顿也站着，茫然地环顾四周。

['flemiŋ] ['kɑ:tə(r)] [sed] , " [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [help] [ðə; ði]['leɪdi] , [jʌŋ] [mæn] ?

Fleming	Carter	said	,	"	Why	don't	you	help	the	lady	,	young	man	?
弗莱明	卡特	说	,	"	为什么	不	你	帮助	这	女士	,	年轻的	男人	?

弗莱明·卡特说："年轻人，你为什么不帮助这位女士呢？"

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['kɜ:təsi] [frɒm; frəm][ju:; jʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][maɪ'self][ɔ:(r)] — ?

I'm	sure	she	would	appreciate	the	courtesy	from	you	more	than	myself	or	—	?
我是	当然	她	会	欣赏	这	礼貌	从	你	更多的	比	我	或者	—	?

我相信她会比我更感激你的这份礼貌，或者——？

" [hi:; hi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪl] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɔ:'tet] .

"	He	looked	questioningly	at	the	other	male	member	of	the	quartette	.
"	他	看起来	质疑地	在	这	其他	男性	成员	的	这	四重奏	.

他疑惑地看了看四人组中的另一位男性成员。

" ['wɔ:ltə] ['mɔ:ltbi] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['dʒeni] [wɪl] ['nevə(r)] — "

"	Walter	Maltby	—	and	as	I	was	saying	,	Jenny	will	never	—	"
"	沃尔特	马尔特比	—	和	作为	我	曾是	说	,	珍妮	将要	绝不	—	"

"沃尔特·马尔特比——正如我刚才所说，珍妮永远不会——"

" [aɪm][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][woʊnt] . "

"	I'm	sure	she	won't	.	"
"	我是	当然	她	惯于	.	"

"我确信她不会。"

" [wɒt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

"发生了什么？

" ['wɪlmə] ['peɪtən] [ɑ:skt] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)][æz; əz][hi:; hi] [hɔ:l] ['pegɪ] ['wɪlsn] [tu:; tə]

"	Wilmer	Payton	asked	of	no	one	in	particular	as	he	hauled	Peggy	Wilson	to
"	威尔默	佩顿	问	的	不	一	在	特别的	作为	他	拖拽	佩吉	威尔逊	到

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

her	feet	.
她	脚	.

"威尔默·佩顿把佩吉·威尔逊扶了起来，并没有特别向任何人求助。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz]['baɪtɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] , ['traɪɪŋ] [hɑ:d][tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] .

The	girl	was	biting	her	lip	,	trying	hard	to	be	brave	.
这	女孩	曾是	咬	她	唇	,	尝试	难的	到	是	勇敢的	.

女孩咬着嘴唇，努力让自己勇敢起来。

" [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən] .

"	The	elevator	must	have	fallen	.
"	这	电梯	必须	有	倒下	.

"电梯一定是坠落了。"

[ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][wi:; wi] [wɜ:rnt] [ɔ:l] [kɪld] !

It's	a	wonder	we	weren't	all	killed	!
它是	一个	想知道	我们	不是	全部	被杀	!

我们竟然都没被全部杀死，真是个奇迹！

" [ðeɪ] [ə'griːd] .
" **They agreed** .
" 他们 同意 .

他们同意了。

[ɔːl] [seɪv] ['flemiŋ] ['kɑːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [braɪt] ['ɪntrəst] .
All save Fleming Carter who was looking around with bright interest .
全部 节省 弗莱明 卡特 WHO 曾是 寻找 大约 和 明亮的 兴趣 .

除了弗莱明·卡特，其他人都围观了，他正饶有兴趣地四处张望。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .
" **It seems to me that we are no longer in the elevator .**
" 它 似乎 到 我 那 我们 是 不 更长 在 这 电梯 .

“我觉得我们已经不在电梯里了。”

" ['wɔːltə] [mæltbiːz] [dʒɔː] [drɒpt] .
" **Walter Maltby's jaw dropped .**
" 沃尔特 马尔特比 颚 掉落 .

沃尔特·马尔特比惊得下巴都快掉下来了。

" [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] — "
" **No longer in the — "**
" 不 更长 在 这 — "

“不再是——”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['lɑːdʒə(r)]['eəriə] .
" **This is a somewhat larger area .**
" 这 是 一个 有些 更大的 区域 .

这是一个面积稍大一些的区域。

[ænd; ənd][aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] ['eni] [wɔːlz] .
And I fail to see any walls .
和 我 失败 到 看 任何 墙壁 .

我看不到任何墙壁。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃd] .
Also , the ceiling seems to have vanished .
还 , 这 天花板 似乎 到 有 消失了 .

此外，天花板似乎也消失了。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [geɪzd] [ə'baʊt][ɪn] [ʃɒkt] ['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['flemiŋ]
" **The other three gazed about in shocked silence and the truth of Fleming**
" 这 其他 三 凝视 关于 在 震惊 沉默 和 这 真相 的 弗莱明
['kɑːrtərz] ['steɪtmənts] [dɔːnd] [ɒn][ðem; ðəm] .
Carter's statements dawned on them .
卡特的 声明 黎明 在 他们 .

“其他三人震惊地环顾四周，沉默不语，弗莱明·卡特的话的真相才逐渐浮现在他们脑海中。

[nəʊ] [wɔːlz] , [nəʊ] ['siːlɪŋ] .
No walls , no ceiling .
不 墙壁 , 不 天花板 .

没有墙壁，没有天花板。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɑːd] [ɜːθ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] .
Nothing but hard earth under their feet and a high blue sky above .
没有什么 但 难的 地球 在下面 他们的 脚 和 一个 高的 蓝色的 天空 多于 .

脚下只有坚硬的泥土，头顶是湛蓝的天空。

" [waɪ] [wɪr] [aʊt] — [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !
" **Why we're out — out in the country !**
" 为什么 是 出去 — 出去 在 这 国家 !

“我们为什么出门——出到乡下去了！”

" ['pegɪ] ['wɪlsn] ['bæbəld] .
" **Peggy** **Wilson** **babbled** .
" 佩吉 威尔逊 胡言乱语 .

佩吉·威尔逊语无伦次地说。

" [aɪ] [ə'griː] , " ['flemɪŋ] ['kɑːtə(r)] [sed] .
" **I** **agree** **,** **"** **Fleming** **Carter** **said** **.**
" 我 同意 , " 弗莱明 卡特 说 .

“我同意，”弗莱明·卡特说道。

" [bʌt; bət] [lets] [nɒt] [get] ['pænɪki] .
" **But** **let's** **not** **get** **panicky** **.**
" 但 我们来吧 不是 得到 惊慌失措 .

但我们不要惊慌。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːt] . "
We **are** **still** **alive** **and** **unhurt** **.** **"**
我们 是 仍然 活 和 毫发无损 . "

我们依然活着，而且毫发无损。

" [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɔːltə] ['mɔːltbi] [sed] , ['pleɪntɪvli] .
" **But** **I** **don't** **understand** **it** **,** **"** **Walter** **Maltby** **said** **,** **plaintively** **.**
" 但 我 不 理解 它 , " 沃尔特 马尔特比 说 , 哀怨地 .

“但我还是不明白，”沃尔特·马尔特比哀怨地说。

" [aɪ] [dʒʌst] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **just** **don't** **understand** **it** **.**
" 我 只是 不 理解 它 .

我就是不明白。

" ['flemɪŋ] ['kɑːtə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð] ['pɪti] .
" **Fleming** **Carter** **regarded** **the** **little** **man** **with** **pity** **.**
" 弗莱明 卡特 认为 这 小的 男人 和 遗憾 .

弗莱明·卡特怜悯地看着这个矮小的男人。

[nəʊ] ['dʒeni] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [bʌlk] .
No **Jenny** **around** **to** **reassure** **the** **little** **man** **with** **her** **domineering** **bulk** **.**
不 珍妮 大约 到 保证 这 小的 男人 和 她 盛气凌人 大部分 .

珍妮不在身边，无法用她魁梧的身材安抚这个矮小的男人。

['kɑːtə(r)] [njuː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['dʒeni] [wʊd] [biː; bi] [bəuθ] ['bʌlki] [ænd; ənd]
Carter **knew** **as** **a** **matter** **of** **course** **that** **Jenny** **would** **be** **both** **bulky** **and**
卡特 知道 作为 一个 事情 的 课程 那 珍妮 会 是 两个都 笨重 和
[ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] .
domineering **.**
盛气凌人 .

卡特早就知道珍妮既体型庞大又专横跋扈。

['kɑːtə(r)] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .
Carter **looked** **about** **him** **.**
卡特 看起来 关于 他 .

卡特环顾四周。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] ['əʊpən] ['kʌntri] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .
They **were** **out** **in** **open** **country** **—** **that** **was** **obvious** **.**
他们 是 出去 在 打开 国家 — 那 曾是 明显的 .

他们当时身处开阔地带——这一点显而易见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][hjuːdʒ] [klaʊdz] ['fləʊtɪŋ]

There	was	a	huge	sun	and	a	huge	blue	sky	and	huge	clouds	floating
那里	曾是	一个	巨大的	太阳	和	一个	巨大的	蓝色的	天空	和	巨大的	云	漂浮的

[ˌəʊvə'hed] .

overhead	.
开销	.

太阳巨大，天空湛蓝辽阔，巨大的云朵在头顶飘荡。

['evriθɪŋ] [ɪn] [pleɪs] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɒŋ] .

Everything	in	place	but	something	very	wrong	.
一切	在	地方	但	某物	非常	错误的	.

一切就绪，但总感觉哪里不对劲。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [tuː] [bɪg] .

Things	were	just	too	big	.
事物	是	只是	也	大的	.

事情实在太大了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːtə(r)][təʊld][hɪm'self] .

That	was	it	,	Carter	told	himself	.
那	曾是	它	,	卡特	讲述	他自己	.

卡特心想，就是这样了。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [wɜːld] [wɒz; wəz][fɑː(r)][aʊt][ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][hɪm]

The	size	of	this	new	world	was	far	out	of	proportion	to	the	size	of	him
这	尺寸	的	这	新的	世界	曾是	远的	出去	的	部分	到	这	尺寸	的	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː] [frendz] .

and	his	new	friends	.
和	他的	新的	朋友们	.

这个新世界的规模与他和他的新朋友们的体型远远不成比例。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['stændɪŋ] [ɪn] [kɔːs] [grɑːs] [ðæt] [riːtʃt] [ðeə(r)] [niːz] — [haɪ] [grɑːs] —

They	were	all	standing	in	coarse	grass	that	reached	their	knees	—	high	grass	—
他们	是	全部	常设	在	粗	草	那	达到	他们的	膝盖	—	高的	草	—

[bʌt; bət]['kɑːtə(r)]['riːəlaɪzd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz][nɒt] [haɪ] .

but	Carter	realized	instantly	that	the	grass	was	not	high	.
但	卡特	已实现	即刻	那	这	草	曾是	不是	高的	.

他们都站在齐膝高的粗糙草丛中——那是高高的草——但卡特立刻意识到，这些草并不高。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] !

They	themselves	were	short	!
他们	他们自己	是	短的	!

他们自己个子也很矮！

['wɪlmə] ['peɪtən] , ['həʊldɪŋ] ['pegɪ] ['wɪlsn] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv][wʌn][ɑːm] ,

Wilmer	Payton	,	holding	Peggy	Wilson	in	the	crook	of	one	arm	,
威尔默	佩顿	,	保持	佩吉	威尔逊	在	这	骗子	的	一	手臂	,

威尔默·佩顿用一只胳膊肘搂着佩吉·威尔逊，

[lʊkt] [ə'baʊt] [θruː] [aɪz] [ðæt] ['ɒbviəsli] [sent][nəʊ][ɪn'telɪdʒənt] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] .

looked	about	through	eyes	that	obviously	sent	no	intelligent	messages	to	his	brain	.
看起来	关于	通过	眼睛	那	明显地	发送	不	聪明的	消息	到	他的	脑	.

他环顾四周，眼神空洞，显然无法向大脑传递任何有意义的信息。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðem; ðəm][pn]['kɑːtə(r)][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][doʊnt][get] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] . "

He	turned	them	on	Carter	and	said	,	"	I	don't	get	any	of	this	.	"
他	转向	他们	在	卡特	和	说	,	"	我	不	得到	任何	的	这	.	"

他把矛头指向卡特，说道："我一点儿也不明白。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] , " ['kɑːtə(r)] [sed] .

"	I	think	I	know	what	happened	,	"	Carter	said	.
"	我	思考	我	知道	什么	发生	,	"	卡特	说	.

"我想我知道发生了什么事，"卡特说。

[ðɪs] ['i:v(ə)n] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['wɔ:ltə] ['mɔ:ltbi] [hu:] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['dʒeni]
This **even** **caught** **the** **interest** **of** **Walter** **Maltby** **who** **was** **wondering** **what** **Jenny**
这 甚至 捕捉 这 兴趣 的 沃尔特 马尔特比 WHO 曾是 好奇 什么 珍妮
[wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nɒt] [ə'raɪvɪŋ] [həʊm] [ɒn] ['ʃedju:l] .
would **have** **to** **say** **about** **his** **not** **arriving** **home** **on** **schedule** **.**
会 有 到 说 关于 他的 不是 抵达 家 在 日程 .

这件事甚至引起了沃尔特·马尔特比的兴趣，他想知道珍妮会对他没有按时回家作何感想。

" [wɒt] [dɪd] ['hæpən] ? "
" What did happen ? "
" 什么 做过 发生 ? "

到底发生了什么?

" [wɪv] ['fɔ:lən] — [ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [snætʃt] — [θru:] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪs] - [taɪm]
" We've fallen — or were snatched — through some sort of a space - time
" 我们已经 倒下 — 或者 是 抢夺 — 通过 一些 种类 的 一个 空间 - 时间
[wɔ:p] .
warp .
经 .

“我们坠入了——或者说被卷入了——某种时空扭曲之中。”

" ['wɪlmə] ['peɪtən] [geip] [ˌɪdi'ɒtɪkli] [ænd; ənd] [sed] , " [wi:; wi][dɪd] [wɪtʃ] [θru:] [ə; eɪ] [wɒt] ?
" Wilmer Payton gaped idiotically and said , " We did which through a what ?
" 威尔默 佩顿 张开的 愚蠢地 和 说 , " 我们 做过 哪个 通过 一个 什么 ?

威尔默·佩顿呆呆地张大了嘴，傻乎乎地说：“我们通过什么做了什么？”

" ['flemiŋ] ['kɑ:tə(r)] [si:md] [nɒt][tu:; tə][hɪə(r)] .
" Fleming Carter seemed not to hear .
" 弗莱明 卡特 似乎 不是 到 听到 .

弗莱明·卡特似乎没听见。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] ['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑ:s] [ðæt] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [ni:z]
He was staring pensively at the thick blades of grass that brushed his knees
他 曾是 凝视 若有所思地 在 这 厚的 刀片 的 草 那 刷过 他的 膝盖
.
:
.

他若有所思地盯着拂过膝盖的茂密草叶。

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [θɪŋz] [ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:θ] , [hə'reɪʃiəʊ] — " [hi:; hi][mju:zd] .
" There are more things in heaven and earth , Horatio — " he mused .
" 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和 地球 , 霍雷肖 — " 他 沉思 .

“天地间还有更多的事情，霍雷肖——”他沉思道。

" [ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi][hɪə(r)] [nemd] [hə'reɪʃiəʊ] , " ['wɪlmə] [sed] ['sʌlənli] .
" There ain't nobody here named Horatio , " Wilmer said sullenly .
" 那里 不是 无人 这里 命名 霍雷肖 , " 威尔默 说 闷闷不乐地 .

“这里没有一个叫霍雷肖的人，”威尔默闷闷不乐地说。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
" Excuse me .
" 原谅 我 .

“打扰一下。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] , " ['kɑ:rtərz] [maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒndərɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [haʊ'evə(r)] .
My mind was wandering , " Carter's mind was not wandering at all , however .
我的 头脑 曾是 漫游 , " 卡特的 头脑 曾是 不是 漫游 在 全部 , 然而 .

我的思绪飘忽不定，然而卡特的思绪却丝毫没有飘忽不定。

[hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [fə'nɒmɪnə] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'liːvd] [tuː; tə]

He	said	,	"	There	are	certain	unexplained	phenomena	that	are	believed	to
他	说	,	"	那里	是	肯定	无法解释	现象	那	是	相信	到

[hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] .

have	happened	in	our	world	.
有	发生	在	我们的	世界	.

他说："世界上存在一些无法解释的现象，人们相信这些现象已经发生。"

['piːp(ə)l][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [mɪ'stɪəriəsli] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd]

People	have	been	known	to	disappear	mysteriously	and	those	who	remain	behind
人们	有	到过	已知	到	消失	神秘地	和	那些	WHO	保持	在后面

['fɔːmjuleɪt] ['θɪərɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vænɪʃɪŋ] .

formulate	theories	as	to	the	how	and	the	why	of	their	vanishing	.
制定	理论	作为	到	这	如何	和	这	为什么	的	他们的	消失	.

有些人神秘失踪，留下来的人会提出各种理论来解释他们消失的方式和原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] ['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] ,

It	is	believed	by	some	that	people	can	be	moved	,
它	是	相信	经过	一些	那	人们	能	是	已搬	,

有些人认为人是可以被移动的。

['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][wʌn] [pleɪn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] — [ðæt] [ðeə(r)]

under	certain	conditions	from	one	plane	of	existence	to	another	—	that	there
在下面	肯定	状况	从	一	飞机	的	存在	到	其他	—	那	那里

[ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [səʊ] - [kɔːld] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [weə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['veərid]

are	many	of	these	so	-	called	planes	of	existence	where	many	and	varied
是	许多	的	这些	所以	-	称为	飞机	的	存在	在哪里	许多	和	多种多样

['piːplz] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

peoples	live	and	breathe	upon	them	.
人民	居住	和	呼吸	之上	他们	.

在一定条件下，可以从一个存在层面到另一个存在层面——存在着许多这样的所谓存在层面，许多不同种类的人们在这些层面上生活和呼吸。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

"当然，

[nəʊ] [pruːf] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['θɪərɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['vænɪʃd]

no	proof	has	ever	been	found	for	these	theories	because	the	vanished
不	证明	有	曾经	到过	成立	为了	这些	理论	因为	这	消失了

[p'ɜːsənz] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['testɪfaɪ] ,

persons	never	came	back	to	testify	,
人	绝不	来了	后退	到	作证	,

这些理论从未找到任何证据，因为失踪者从未回来作证。

[bʌt; bət] — " ['kɑːtə(r)] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] [θriː] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

but	—	"	Carter	stopped	suddenly	and	regarded	the	three	with	a	touch	of
但	—	"	卡特	停止	突然	和	认为	这	三	和	一个	触碰	的

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

但是——"卡特突然停了下来，带着一丝怜悯的神情看着这三人。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	You	haven't	the	least	idea	what	I'm	talking	about	,	do	you	?	"
"	你	还没有	这	至少	主意	什么	我是	说	关于	,	做	你	?	"

你根本不知道我在说什么，对吧?

" [aɪm][ə'freɪd][nɒt] , " ['wɔ:ltə] ['mɔ:ltbi] [sed] ['tɪmɪdli] .
" I'm afraid not , " Walter Maltby said timidly .
" 我是 害怕的 不是 , " 沃尔特 马尔特比 说 胆怯地 .

“恐怕不行，”沃尔特·马尔特比怯生生地说。

" [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] .
" Well , never mind .
" 出色地 , 绝不 头脑 .

“好吧，没关系。”

[pə'hæps] [aɪ][doʊnt]['aɪðə(r)] .
Perhaps I don't either .
也许 我 不 任何一个 .

或许我也不知道。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ɪts] [əʊn] [ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [ək'septɪŋ] ['eni][ləʊ'kɑ:l] .
In any case , existence is its own excuse for accepting any locale .
在 任何 案件 , 存在 是 它是自己的 原谅 为了 接受 任何 本地化 .

总之，存在本身就是接受任何地方的理由。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es]
Suffice it to say we are now in a world that was not built for us
足够了 它 到 说 我们 是 现在 在 一个 世界 那 曾是 不是 建造 为了 我们
— [ə; eɪ] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv][fɑ:(r)]['greɪtə(r)][daɪ'menʃ(ə)nz][ðæn; ðən] [ɑ:'selvz] — [ænd; ənd]
— a world for creatures of far greater dimensions than ourselves — and
— 一个 世界 为了 生物 的 远的 更大的 方面 比 我们自己 — 和
[haʊ] [wi:; wi][gɒt][hɪə(r)][ɪz] ['ri:əli] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
how we got here is really of little importance .
如何 我们 得到 这里 是 真的 的 小的 重要性 .

毋庸置疑，我们现在身处的世界并非为我们而建——一个为比我们体型大得多的生物而建的世界——而我们如何来到这里其实并不重要。

" ['pegɪ] ['wɪlsn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['snʌgli] [ɪn] ['wɪlmə] ['peɪtənz] [ɑ:mz] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [taɪt] [ə'genst]
" Peggy Wilson was now snugly in Wilmer Payton's arms , her head tight against
" 佩吉 威尔逊 曾是 现在 舒适地 在 威尔默 佩顿的 武器 , 她 头 紧的 反对
[hɪz; ɪz] [tʃest] .
his chest .
他的 胸部 .

“佩吉·威尔逊现在依偎在威尔默·佩顿的怀里，头紧紧地贴着他的胸膛。

['wɪlmə] [wɒz; wəz][dʒʌst]['əʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wen] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][sləʊp]
Wilmer was just opening his mouth to say something when , over the slope
威尔默 曾是 只是 开幕 他的 嘴 到 说 某物 什么时候 , 超过 这 坡
[ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
of the land ,
的 这 土地 ,

威尔默刚要张嘴说些什么，这时，在山坡那边，

[ə; eɪ][hju:dʒ] [fɔ:m] ['pɪəd] .
a huge form appeared .
一个 巨大的 形式 出现 .

一个巨大的身影出现了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
There was nothing mystifying about it .
那里 曾是 没有什么 神秘的 关于 它 .

这没什么神秘的。

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ][mæn] .
The creature was obviously a man .
这 生物 曾是 明显地 一个 男人 .

那生物显然是个男人。

[hiː; hi][wɔː(r)]['rɑːðə(r)][streɪndʒ] [luːs] ['kləʊðɪŋ] [ðæt] , ['kɑːtə(r)] [θɔːt] ,

He	wore	rather	strange	loose	clothing	that	,	Carter	thought	,
他	穿着	相当	奇怪的	松动的	衣服	那	,	卡特	想法	,

他穿着相当奇怪的宽松衣服，卡特心想：

[hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːks] .

had	some	resemblance	to	those	of	the	ancient	Greeks	.
有	一些	相似	到	那些	的	这	古老的	希腊人	.

与古希腊人有些相似之处。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][saɪz] .

But	otherwise	there	was	nothing	different	about	him	except	his	size	.
但	否则	那里	曾是	没有什么	不同的	关于	他	除了	他的	尺寸	.

除了体型之外，他和其他人并无不同。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

As	he	approached	,
作为	他	接近	,

当他走近时，

['flemɪŋ] ['kɑːtə(r)] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] ['wɪlmə] ['peɪtən] — [ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] — [wʊd] [ə'baʊt]

Fleming	Carter	estimated	that	Wilmer	Payton	—	the	tallest	of	the	four	—	would	about
弗莱明	卡特	估计的	那	威尔默	佩顿	—	这	最高	的	这	四	—	会	关于

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɒd] ['sænd(ə)l] - [laɪk] ['fʊtgɪə(r)] .

come	to	the	top	of	his	odd	sandal	-	like	footgear	.
来	到	这	顶部	的	他的	奇怪的	凉鞋	-	喜欢	鞋类	.

弗莱明·卡特估计，威尔默·佩顿——四人中最高的——身高大约只到他那双奇特的凉鞋状鞋子的顶部。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['pænɪk] [naʊ] — [ðə; ði] [θriː] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] ['frəʊz(ə)n] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd]

There	was	no	panic	now	—	the	three	being	completely	frozen	with	terror	and
那里	曾是	不	恐慌	现在	—	这	三	存在	完全地	冷冻	和	恐怖	和

['kɑːtə(r)]['stætʃuː] - ['kwaɪət][ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [ə'lɜːt] .

Carter	statue	-	quiet	and	sharply	alert	.
卡特	雕像	-	安静的	和	尖锐地	警报	.

现在没有恐慌——三人吓得完全僵住了，卡特像雕像一样一动不动，保持着高度警惕。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [wʊd] [pɑːs] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	giant	,	he	was	sure	,	would	pass	within	two	hundred	yards	of	them	.
这	巨大的	,	他	曾是	当然	,	会	经过	之内	二	百	码	的	他们	.

他确信，那个巨人会从离他们不到两百码的地方经过。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ['deɪndʒərəsli] [kləʊz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][mænz][saɪz] .

A	distance	dangerously	close	considering	the	man's	size	.
一个	距离	危险地	关闭	考虑	这	男人的	尺寸	.

考虑到该男子的体型，这个距离非常危险。

[stɪl] , ['kɑːtə(r)][wɒz; wəz][ˌɒptɪ'mɪstɪk] .

Still	,	Carter	was	optimistic	.
仍然	,	卡特	曾是	乐观的	.

然而，卡特依然保持乐观。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] .

There	was	no	reason	why	the	giant	should	see	them	.
那里	曾是	不	原因	为什么	这	巨大的	应该	看	他们	.

巨人没有理由看到他们。

[æz; əz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli] [həʊp][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .

As	things	were	,	they	could	certainly	hope	to	be	overlooked	.
作为	事物	是	,	他们	可以	当然	希望	到	是	被忽视的	.

就目前的情况来看，他们当然可以指望不被人注意。

[bʌt; bət] ['pegɪ] ['wɪlsn] [dæʃt] [ðɪs] [həʊp] [æz; əz] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'keɪm] [tu:]

But	Peggy	Wilson	dashed	this	hope	as	the	pressure	within	her	became	too
但	佩吉	威尔逊	虚线	这	希望	作为	这	压力	之内	她	成为	也

[strɒŋ] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ænd; ənd] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skri:m] .

strong	to	contain	and	broke	out	in	the	form	of	a	scream	.
强的	到	包含	和	打破	出去	在	这	形式	的	一个	尖叫	.

但佩吉·威尔逊打破了这种希望，因为她体内的压力变得太强，无法控制，最终以尖叫的形式爆发出来。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [stɒpt] , [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [kwɪk] [steps] [ɪn] [ðeə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'pɒn]

The	giant	stopped	,	took	a	few	quick	steps	in	their	direction	and	was	upon
这	巨大的	停止	,	采取	一个	很少	快的	步骤	在	他们的	方向	和	曾是	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

巨人停了下来，朝他们快速走了几步，就到了他们面前。

['kɑ:tə(r)] [nju:] [ðen] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] .

Carter	knew	then	,	that	they	were	lost	.
卡特	知道	然后	,	那	他们	是	丢失的	.

卡特当时就知道，他们迷路了。

[ə; eɪ] [hju:dʒ] [hænd] [swu:p] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['wɔ:ltə] ['mɔ:ltbi] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] .

A	huge	hand	swooped	down	and	lifted	Walter	Maltby	into	the	air	.
一个	巨大的	手	俯冲	向下	和	抬起	沃尔特	马尔特比	进入	这	空气	.

一只巨大的手猛地落下，将沃尔特·马尔特比举到了空中。

[fɑ:(r)] [ə'bʌv] , ['kɑ:tə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['mɔ:ltbi] ['bi:ɪŋ] [træns'fə:d] ['keəfəli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒaɪənts]

Far	above	,	Carter	saw	the	terrified	Maltby	being	transferred	carefully	to	the	giant's
远的	多于	,	卡特	锯	这	恐惧	马尔特比	存在	转移	小心	到	这	巨人的

['ʌðə(r)] [hænd] .

other	hand	.
其他	手	.

在高处，卡特看到惊恐万分的马尔特比被小心翼翼地转移到巨人的另一只手上。

[naʊ] ['wɪlmə] ['peɪtən] [ænd; ənd] ['pegɪ] ['wɪlsn] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['blaɪndli] [ɪn] [tu:] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Now	Wilmer	Payton	and	Peggy	Wilson	were	running	blindly	in	two	directions	,
现在	威尔默	佩顿	和	佩吉	威尔逊	是	跑步	盲目地	在	二	方向	,

现在，威尔默·佩顿和佩吉·威尔逊正盲目地朝两个方向奔跑。

['pegɪ] ['hævɪŋ] [bi:n] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'tektə(r)] .

Peggy	having	been	suddenly	deserted	by	her	protector	.
佩吉	拥有	到过	突然	荒凉的	经过	她	保护者	.

佩吉突然被她的保护者抛弃了。

[twaɪs] [mɔ:(r)] [ðə; ði] [hju:dʒ] [hænd] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['ɔ:lsəʊ] ['vænɪʃd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [vɑ:st]

Twice	more	the	huge	hand	descended	and	the	two	also	vanished	into	the	vast
两次	更多的	这	巨大的	手	下降	和	这	二	还	消失了	进入	这	广阔的

[pɑ:m] .

palm	.
棕榈	.

那只巨大的手又两次落下，两人也消失在了巨大的手掌中。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ˌəʊvə'lʊkt] ['flemiŋ] ['kɑ:tə(r)] [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ['djʊərɪŋ]

Apparently	,	the	giant	overlooked	Fleming	Carter	who	had	stood	quite	still	during
显然	,	这	巨大的	被忽视的	弗莱明	卡特	WHO	有	站立	相当	仍然	期间

[ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .

the	whole	time	.
这	所有的	时间	.

显然，巨人忽略了弗莱明·卡特，他一直站在那里一动不动。

[bʌt; bət]['kɑːtə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [beɪst] [mɔː(r)][ɒn] ['tʃærəti] [ðæn; ðən] [gʊd] [sens] .

But	Carter	made	a	swift	decision	based	more	on	charity	than	good	sense	.
但	卡特	制成	一个	迅速	决定	基于	更多的	在	慈善机构	比	好的	感觉	.

但卡特迅速做出了决定，更多是出于慈善而非理性。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ðəʊz] [θriː] [tuː; tə][ðeə(r)] [feɪt] .

Somehow	,	he	could	not	leave	those	three	to	their	fate	.
不知何故	,	他	可以	不是	离开	那些	三	到	他们的	命运	.

他实在无法眼睁睁地看着那三个人自生自灭。

[səʊ][hiː; hi][kraɪd] [aʊt][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːmz] .

So	he	cried	out	and	waved	his	arms	.
所以	他	哭	出去	和	挥手	他的	武器	.

于是他大声喊叫，挥舞着手臂。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] !

"	Just	a	moment	!
"	只是	一个	片刻	!

“一会儿!

[juː; jʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌem 'iː] !

You	overlooked	me	!
你	被忽视的	我	!

你忽略了我!

" [ðə; ði][hænd] [swuːp] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [sɔː] [hɪm] .

"	The	hand	swooped	down	again	as	the	giant	saw	him	.
"	这	手	俯冲	向下	再次	作为	这	巨大的	锯	他	.

“巨人一看到他，那只手就再次猛地落了下来。”

['kɑːtə(r)] ['flemɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] ['restɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] ['sʌmˌwʌnz] [bæk] .

Carter	Fleming	found	himself	resting	comfortably	with	his	face	against	someone's	back	.
卡特	弗莱明	成立	他自己	休息	舒适地	和	他的	脸	反对	某人的	后退	.

卡特·弗莱明发现自己舒服地靠在某人的背上休息着。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][spft] [fleʃ] .

Otherwise	he	was	completely	surrounded	by	soft	flesh	.
否则	他	曾是	完全地	包围	经过	柔软的	肉	.

否则，他就完全被柔软的血肉包围了。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['hændld] ['keəfəli] [haʊ'evə(r)][səʊ][hiː; hi][felt] [ðæt] [deθ] ,

He	realized	they	were	being	handled	carefully	however	so	he	felt	that	death	,
他	已实现	他们	是	存在	处理	小心	然而	所以	他	毛毡	那	死亡	,

他意识到他们受到了谨慎对待，所以他感到死亡的到来。

[waɪl] ['defɪnətli] [ə; eɪ] [θret] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [liːst] [pə'spəʊnd] .

while	definitely	a	threat	had	been	at	least	postponed	.
尽管	确实	一个	威胁	有	到过	在	至少	推迟	.

虽然威胁至少已被推迟，但毋庸置疑。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

He	wondered	about	the	others	,
他	想知道	关于	这	其他的	,

他开始担心其他人了。

[səʊ][kləʊz][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [jet] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['kɒntækt][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

so	close	to	him	and	yet	so	far	away	so	far	as	contact	was	concerned	.
所以	关闭	到	他	和	然而	所以	远的	离开	所以	远的	作为	接触	曾是	担心的	.

距离他如此之近，但就接触而言，却又如此之远。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['terə(r)] [ðæt] [ɹ'eɪsd] [θruː] [ðeə(r)][maɪndz][ænd; ənd][hiː; hi] ['piti] [ðem; ðəm] . . . .

He	knew	the	terror	that	raced	through	their	minds	and	he	pitied	them	.	.	.
他	知道	这	恐怖	那	比赛	通过	他们的	思想	和	他	可怜的	他们	.	.	.

他知道他们心中充满了恐惧，他同情他们.....

[ðə; ði]['dʒaɪənt][wɒz; wəz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɒn] , ['kɑːtə(r)][dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði][raɪd]

The	giant	was	continuing	on	,	Carter	decided	,	and	he	endured	the	ride
这	巨大的	曾是	继续	在	,	卡特	决定	,	和	他	忍受	这	骑

[æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	best	he	could	.
作为	最好的	他	可以	.

卡特心想，巨人还在继续前进，于是他尽力忍受着这段旅程。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːrməˌnet] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]['kɑːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dʒentli]

Then	it	terminated	suddenly	as	Carter	and	the	others	were	very	gently
然后	它	终止	突然	作为	卡特	和	这	其他的	是	非常	轻轻地

['tʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] .

tumbled	into	a	room	.
翻滚	进入	一个	房间	.

然后，一切突然结束了，卡特和其他人被轻轻地推入了一个房间。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][nəʊ] ['siːlɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['spiːdəli] ['remədid] [wen] [ə; eɪ]

The	room	had	no	ceiling	but	this	situation	was	speedily	remedied	when	a
这	房间	有	不	天花板	但	这	情况	曾是	迅速地	已补救	什么时候	一个

['siːlɪŋ] [wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd][ænd; ənd][set]['ɪntuː] [pleɪs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

ceiling	was	lowered	and	set	into	place	above	them	.
天花板	曾是	降低	和	放	进入	地方	多于	他们	.

房间没有天花板，但这个问题很快就得到了解决，人们把天花板降下来，安装在了他们头顶上。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['dɑːknəs] , ['kɑːtə(r)] [hɜːd] ['pegɪ] ['wɪlsn] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['veərɪəs]

In	the	resulting	darkness	,	Carter	heard	Peggy	Wilson	sobbing	and	various
在	这	结果	黑暗	,	卡特	听到	佩吉	威尔逊	啜泣	和	各种各样的

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [frɒm; frəm] ['mɔːltbi] [ænd; ənd] ['peɪtən] .

unintelligible	noises	from	Maltby	and	Payton	.
无法理解	噪音	从	马尔特比	和	佩顿	.

在随之而来的黑暗中，卡特听到佩吉·威尔逊的啜泣声，以及马尔特比和佩顿发出的各种无法理解的声音。

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [hæp'hæzəd] [də'rekʃ(ə)nz] .

Then	the	room	began	suddenly	to	move	in	haphazard	directions	.
然后	这	房间	开始	突然	到	移动	在	偶然	方向	.

然后，房间突然开始朝着毫无规律的方向移动。

['pɒsəbli] [ðɪs] [wɒz; wəz]['faɪnəli][ðə; ði][end] , [bʌt; bət] ['flemɪŋ] ['kɑːtə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self]

Possibly	this	was	finally	the	end	,	but	Fleming	Carter	could	not	bring	himself
可能	这	曾是	最后	这	结尾	,	但	弗莱明	卡特	可以	不是	带来	他自己

[tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

to	think	so	.
到	思考	所以	.

或许这就是最终的结局，但弗莱明·卡特始终无法接受这个事实。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [ruːm] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [tɒst] ,

Because	even	though	the	room	pitched	and	tossed	,
因为	甚至	尽管	这	房间	投球	和	抛掷	,

因为即使房间里一片混乱，

['kɑːtə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ['rɑːðə(r)]['dʒentli][baɪ][ðə; ði]['dʒaɪənt][hændz] .

Carter	felt	it	was	being	done	rather	gently	by	the	giant	hands	.
卡特	毛毡	它	曾是	存在	完毕	相当	轻轻地	经过	这	巨大的	双手	.

卡特觉得那双大手动作相当轻柔。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .

Then	it	was	over	.
然后	它	曾是	超过	.

然后一切就结束了。

[ðə; ði] [ruːm] ['set(ə)ld] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɒn]['sɒlɪd] [beɪs] .

The	room	settled	down	and	remained	on	solid	base	.
这	房间	定居	向下	和	剩余	在	坚硬的	根据	.

房间渐渐平静下来，稳稳地立在地面上。

[ɪ'miːdiətli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːst]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] ['siːlɪŋ] ['lev(ə)l] .

Immediately	there	was	a	rending	sound	and	a	vast	finger	was	thrust	through	the	wall	just	below	ceiling	level	.
立即地	那里	曾是	一个	渲染	声音	和	一个	广阔的	手指	曾是	推力	通过	这	墙	只是	以下	天花板	等级	.

紧接着传来一声撕裂声，一根巨大的手指从天花板下方的墙壁伸了出来。

[ðə; ði]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [wen] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

The	finger	was	withdrawn	but	only	to	reappear	when	thrust	through	the	other	side	.
这	手指	曾是	撤回	但	仅有的	到	再现	什么时候	推力	通过	这	其他	边	.

手指缩了回来，但随即又从另一侧伸了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] ['vænɪʃd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [rɪ'zʌltɪŋ] [həʊlz] [let][ɪn] ['æmpl] [eə(r)][ænd; ənd] [lait] .

It	vanished	again	and	the	two	resulting	holes	let	in	ample	air	and	light	.
它	消失了	再次	和	这	二	结果	孔	让	在	充足	空气	和	光	.

它再次消失了，由此产生的两个洞让充足的空气和光线进入。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['kɑːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [sæt] ['məʊʃnləs] , ['weɪtɪŋ] .

For	a	few	moments	Carter	and	the	other	three	sat	motionless	,	waiting	.
为了	一个	很少	时刻	卡特	和	这	其他	三	卫星	静止不动	,	等待	.

卡特和其他三人静静地坐了一会儿，等待着。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] ['muːvɪŋ] ['slaɪtli] — [bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪələnt] ['tɒsɪŋ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['əʊvə(r)] .

Something	was	going	on	outside	the	room	—	the	room	itself	moving	slightly	—	but	the	violent	tossing	was	evidently	over	.
某物	曾是	去	在	外部	这	房间	—	这	房间	本身	移动	轻微地	—	但	这	暴力	抛掷	曾是	显然	超过	.

房间外似乎发生了什么事——房间本身也在轻微晃动——但剧烈的抛掷显然已经结束了。

['pegɪ] ['wɪlsn] [spəʊk] [fɜːst] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [sɔb] .

Peggy	Wilson	spoke	first	—	or	rather	,	sobbed	.
佩吉	威尔逊	辐	第一的	—	或者	相当	,	啜泣	.

佩吉·威尔逊首先开口说话——或者更确切地说，是啜泣着。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? "

"	Where	are	we	?	"
"	在哪里	是	我们	?	"

“我们在哪里？ ”

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	I'm	sure	I	don't	know	,	my	dear	,
"	我是	当然	我	不	知道	,	我的	亲爱的	,

“我肯定不知道，亲爱的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ʃəuldəz] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [θru:] [wʌn][ɒv; əv]

but	if	I	stood	on	the	young	man's	shoulders	I	could	look	out	through	one	of
但	如果	我	站立	在	这	年轻的	男人的	肩膀	我	可以	看	出去	通过	一	的

[ðəʊz] ['oʊpənɪŋz] [ænd; ənd] [pə'hæps] [lɜ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] . "

those	openings	and	perhaps	learn	a	little	something	.	"
那些	开口	和	也许	学习	一个	小的	某物	.	"

但如果我站在那个年轻人的肩膀上，我就可以透过其中一个开口向外看，或许能学到一些东西。"

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə][lɪft][ju:; jʊ] ?

"	You	want	me	to	lift	you	?
"	你	想	我	到	举起	你	?

你想让我抱起你吗?

" ['wilmə] ['peɪtən] [sed] ['dʌlli] .

"	Wilmer	Payton	said	dully	.
"	威尔默	佩顿	说	沉闷地	.

威尔默·佩顿沉闷地说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] , " ['kɑ:tə(r)] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

"	That	is	the	general	idea	,	"	Carter	replied	in	a	gentle	voice	.
"	那	是	这	一般的	主意	,	"	卡特	回复	在	一个	温和的	嗓音	.

"大致意思就是这样，"卡特温和地回答道。

['wilmə] [breɪst] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd]['kɑ:tə(r)] ['klæmbə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

Wilmer	braced	himself	against	the	wall	and	Carter	clambered	to	his	shoulders
威尔默	支撑	他自己	反对	这	墙	和	卡特	攀爬	到	他的	肩膀

[ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [θru:] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] .

and	cautiously	pushed	his	head	through	the	opening	.
和	谨慎地	推动	他的	头	通过	这	开幕	.

威尔默靠在墙上，卡特爬到他的肩膀上，小心翼翼地把头伸进洞里。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [fɔ:(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] — [ʌn'tɪl] ['wilmə] ['peɪtən] [bɪ'gæn] ['mu:vɪŋ]

He	remained	thus	for	quite	a	while	—	until	Wilmer	Payton	began	moving
他	剩余	因此	为了	相当	一个	尽管	—	直到	威尔默	佩顿	开始	移动

['restləsli] .

restlessly	.
躁动不安	.

他保持这个姿势很长一段时间——直到威尔默·佩顿开始躁动不安地走动。

[ðen] [hi:; hi] ['klæmbə] [daʊn] .

Then	he	clambered	down	.
然后	他	攀爬	向下	.

然后他爬了下去。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

They	waited	for	him	to	speak	but	he	said	nothing	.
他们	等待	为了	他	到	说话	但	他	说	没有什么	.

他们等着他开口，但他一言不发。

[hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][həʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ] ,

He	stared	at	the	hole	with	a	look	of	amazement	upon	his	face	as	though	,
他	凝视	在	这	洞	和	一个	看	的	惊愕	之上	他的	脸	作为	尽管	,

他目不转睛地盯着那个洞，脸上带着惊奇的表情，仿佛.....

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ][træn'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [strʌk] [hɪm]

for	the	first	time	the	wonder	of	this	strange	transition	had	struck	him
为了	这	第一的	时间	这	想知道	的	这	奇怪的	过渡	有	击	他

['fɔ:səbli] .

forcibly	.
强制	.

他第一次真切地感受到了这种奇特转变带来的惊奇。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [θriː] [kəmˈpænjənz][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk]

Then	he	turned	his	eyes	upon	his	three	companions	and	there	was	a	look
然后	他	转向	他的	眼睛	之上	他的	三	同伴	和	那里	曾是	一个	看

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ;

in	his	eyes	that	had	not	been	there	before	;
在	他的	眼睛	那	有	不是	到过	那里	前	;

然后，他把目光转向他的三个同伴，他的眼神中出现了一种以前从未有过的神情；

[ˈpɜːsən(ə)l] , [jet] [ɪmˈpɜːsənəli] [ˌænəˈlɪtɪk(ə)l] .

personal	,	yet	impersonally	analytical	.
个人的	，	然而	不带个人色彩地	分析	.

既有个人特色，又不失客观分析。

[ə; eɪ] [hɑːd] [lʊk] [tuː; tə] [riːd] ,

A	hard	look	to	read	,
一个	难的	看	到	读	,

难以解读的眼神

[səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɔːkɑːst]

so	they	could	have	no	way	of	knowing	that	he	was	trying	to	forecast
所以	他们	可以	有	不	方式	的	会心	那	他	曾是	尝试	到	预报

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [riˈækt][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] .

how	they	would	react	to	the	fate	that	awaited	them	.
如何	他们	会	反应	到	这	命运	那	等待中	他们	.

所以他们不可能知道他是在试图预测他们会如何面对等待着他们的命运。

" [wel] , " [ˈwɪlmə] [ˈpeɪtən] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	Well	,	"	Wilmer	Payton	demanded	impatiently	.
"	出色地	，	"	威尔默	佩顿	要求	不耐烦地	.

“好吧，”威尔默·佩顿不耐烦地问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] ? "

"	Did	you	see	anything	?	"
"	做过	你	看	任何事物	?	"

你看到什么了吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ruːm] .

This	is	not	a	room	.
这	是	不是	一个	房间	.

这不是房间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ][bɒks][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

It	is	a	huge	box	of	some	sort	.
它	是	一个	巨大的	盒子	的	一些	种类	.

那是一个巨大的箱子之类的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [baʊnd] [əˈraʊnd] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [wɒt] [lʊks] [laɪk] [red] [ˈkɑːpɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɪdθ; wɪtθ]

It	is	bound	around	on	all	sides	by	what	looks	like	red	carpeting	of	a	width
它	是	边界	大约	在	全部	侧面	经过	什么	看起来	喜欢	红色的	地毯	的	一个	宽度

[juːst] [ɪn] [ˈhɔːlˌweɪz] .

used	in	hallways	.
用过的	在	走廊	.

它四周都铺着类似走廊里那种宽度的红色地毯。

[aɪ] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ˈrʌnərz] .

I	believe	such	carpetings	are	called	runners	.
我	相信	这样的	地毯	是	称为	跑步者	.

我认为这种地毯叫做走廊地毯。

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɪz][ə; eɪ][lɑ:dʒ] [waɪt] [seɪl] [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]

Attached	**to**	**the**	**top**	**is**	**a**	**large**	**white**	**sail**	**although**	**it**	**appears**	**to**	**be**	**made**
随附的	到	这	顶部	是	一个	大的	白色的	帆	虽然	它	出现	到	是	制成

[ɒv; əv]['peɪpə(r)]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['kænvəs] .

of	**paper**	**rather**	**than**	**canvas**	**.**
的	纸	相当	比	帆布	.

顶部附有一张大的白色帆，但它看起来像是用纸而不是帆布制成的。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['kləʊsli] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .

"	**He**	**was**	**watching**	**them**	**closely**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
"	他	曾是	观看	他们	密切	作为	他	辐	.

“他一边说话一边密切地观察着他们。”

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [taɪm][tu:; tə] [si:] [ðəʊz] [θɪŋz] ?

"	**It**	**took**	**you**	**all**	**that**	**time**	**to**	**see**	**those**	**things**	**?**
"	它	采取	你	全部	那	时间	到	看	那些	事物	?

你花了那么长时间才看到这些?

" ['wɔ:ltə] ['mɔ:ltbi] [ɑ:skt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['pleɪntɪvli] .

"	**Walter**	**Maltby**	**asked**	**a**	**trifle**	**plaintively**	**.**
"	沃尔特	马尔特比	问	一个	琐事	哀怨地	.

沃尔特·马尔特比略带哀怨地问道。

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

There	**were**	**other**	**things**	**.**
那里	是	其他	事物	.

还有其他事情。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['pegɪ] ['wɪlsn] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɒk] , [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ]

"	**At**	**this**	**point**	**Peggy**	**Wilson**	**,**	**coming**	**out**	**of**	**her**	**shock**	**,**	**began**	**to**	**cry**
"	在	这	观点	佩吉	威尔逊	,	未来	出去	的	她	震惊	,	开始	到	哭

[hɪ'sterɪkli] .

hysterically	**.**
歇斯底里地	.

“这时，佩吉·威尔逊从震惊中回过神来，开始歇斯底里地哭泣。

" [maɪ][gɒd] !

"	**My**	**God**	**!**
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

[wʌts] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ju: 'es] ?

What's	**to**	**become**	**of**	**us**	**?**
是什么	到	变得	的	我们	?

我们将会变成什么样?

[wi:l; wil][ɔ:l][bi:; bi] [kɪld] — ['mə:də] ! "

We'll	**all**	**be**	**killed**	**—**	**murdered**	**!**	**"**
出色地	全部	是	被杀	—	被谋杀	!	"

我们都会被杀——被谋杀!

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " ['kɑ:tə(r)] [sed] .

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**,**	**"**	**Carter**	**said**	**.**
"	我	不	思考	所以	,	"	卡特	说	.

“我不这么认为，”卡特说。

" [ðen] [wiːl; wil][biː; bi][held]['prɪz(ə)nə(r)] .
" **Then** **we'll** **be** **held** **prisoner** **.**
" 然后 出色地 是 握住 囚犯 .

“然后我们就会被囚禁。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd] ! "
That **will** **be** **just** **as** **bad** **!** **"**
那 将要 是 只是 作为 坏的 ! "

那也一样糟糕!

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][held]['prɪz(ə)nə(r)] — [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd]
" **In** **a** **sense** **,** **you** **will** **be** **held** **prisoner** **—** **but** **I** **don't** **think** **it** **will** **be** **bad**
" 在 一个 感觉 , 你 将要 是 握住 囚犯 — 但 我 不 思考 它 将要 是 坏的
.
:
·

“从某种意义上说，你会被囚禁——但我认为这不会是件坏事。”

[ai] [θɪŋk] ['aʊə(r)]['dʒeɪlə(r)] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['kaɪndli]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es]
I **think** **our** **jailer** **will** **probably** **be** **a** **rather** **kindly** **person** **who** **will** **give** **us**
我 思考 我们的 狱卒 将要 大概 是 一个 相当 亲切地 人 WHO 将要 给 我们
['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "
every **consideration** **.** **"**
每一个 考虑 . "

我认为我们的狱卒可能会是个相当和善的人，会体谅我们的处境。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['dʒeɪlə(r)][duː; də] [ðæt] ?
" **How** **could** **a** **jailer** **do** **that** **?**
" 如何 可以 一个 狱卒 做 那 ?

狱卒怎么能做出这种事?

" ['pegɪ] ['wɪlsn] [məʊn] .
" **Peggy** **Wilson** **moaned** **.**
" 佩吉 威尔逊 呻吟 .

佩吉·威尔逊呻吟道。

['kɑːtə(r)][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
Carter **laid** **a** **hand** **upon** **her** **shoulder** **.**
卡特 铺设 一个 手 之上 她 肩膀 .

卡特把手放在她的肩膀上。

" [kən'sɪdə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
" **Consider** **,** **my** **dear** **.**
" 考虑 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，请考虑一下。

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] .
All **your** **life** **you** **have** **needed** **a** **mother** **.**
全部 你的 生活 你 有 需要 一个 母亲 .

你一生都需要一位母亲。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][wʌn] .
Now **you** **will** **have** **the** **equivalent** **of** **one** **.**
现在 你 将要 有 这 相等的 的 一 .

现在你将拥有相当于一个的数量。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɔːltə] ['mɔːltbi] .
" **He** **turned** **to** **Walter** **Maltby** **.**
" 他 转向 到 沃尔特 马尔特比 .

他转向沃尔特·马尔特比。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] .
" And you .
" 和 你 .

“你呢。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [waɪfs]
You have learned to function only as a result of a dominating wife's
你 有 学习 到 功能 仅有的 作为 一个 结果 的 一个 占据主导地位 妻子的
['prɔmptiŋ] .
promptings .
提示 .

你已经学会了只在强势妻子的指示下才能行事。

['aʊə(r)]['dʒeɪlə(r)] [wɪl] [fɪl] [ðæt] [rəʊl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Our jailer will fill that role for you .
我们的 狱卒 将要 充满 那 角色 为了 你 .

我们的狱卒会替你扮演这个角色。

" ['lɑːstli] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] ['wilmə] ['peɪtən] .
" Lastly he regarded Wilmer Payton .
" 最后 他 认为 威尔默 佩顿 .

最后，他谈到了威尔默·佩顿。

" [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [biː; bi][daɪ'rɛktɪd][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] .
" You , young man will be directed and guided .
" 你 , 年轻的 男人 将要 是 指导 和 引导 .

“年轻人，你会得到指引和引导。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn]['paʊə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪ'kwɪpt] .
You will not have need of the brain power with which you are not equipped .
你 将要 不是 有 需要 的 这 脑 力量 和 哪个 你 是 不是 配备 .

你不需要你并不具备的脑力。

" [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kɒntent] .
" All of you will be content .
" 全部 的 你 将要 是 内容 .

你们都会感到满足。

[nʌn] [wɪl] [hæv; həv]['eni] [dɪ'sɪʒnz] [tuː; tə] [meɪk] — [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .
None will have any decisions to make — all will be taken care of .
没有任何 将要 有 任何 决策 到 制作 — 全部 将要 是 已采取 关心 的 .

任何人都不需要做任何决定——一切都会有人安排妥当。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] ['destəni] ?
Can you think of a more pleasant destiny ?
能 你 思考 的 一个 更多的 令人愉快的 命运 ?

你还能想到比这更美好的结局吗?

" ['wɔːltə] ['mɔːltbi] [sed] , " [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['sɜːklz] .
" Walter Maltby said , " You're talking in circles .
" 沃尔特 马尔特比 说 , " 你是 说 在 界 .

沃尔特·马尔特比说：“你一直在兜圈子。”

['tɔːkɪŋ] [bʌt; bət][nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] !
Talking but not saying anything !
说 但 不是 说 任何事物 !

说话却什么也没说!

" ['kɑːtə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['smaɪlɪŋ] .
" Carter had turned away , smiling .
" 卡特 有 转向 离开 , 微笑 .

卡特转过身去，脸上带着微笑。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .
" **This** **is** **very** **strange** **.**
" 这 是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pleɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] [snætʃt] [ʌp] ['wɪli] - ['nɪliː] .
We **were** **transported** **to** **another** **plane** **,** **but** **not** **snatched** **up** **willy** **-** **nilly** **.**
我们 是 运输 到 其他 飞机 , 但 不是 抢夺 向上 威利 - 随意 .

我们被转移到了另一架飞机上，但并非被随意抓走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
There **was** **a** **pattern** **behind** **it** **.**
那里 曾是 一个 图案 在后面 它 .

这背后是有规律可循的。

[θriː] ['piːp(ə)l] ['ædmərəbli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [njuː] [feɪt] .
Three **people** **admirably** **suited** **to** **their** **new** **fate** **.**
三 人们 令人钦佩地 适合 到 他们的 新的 命运 .

三个人非常适应他们的新命运。

" ['wɪlmə] ['peɪtən] [siːzd] ['flemɪŋ] ['kɑːtə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [wɜːl] [hɪm] [ə'raʊnd] .
" **Wilmer** **Payton** **seized** **Fleming** **Carter** **by** **the** **arm** **and** **whirled** **him** **around** **.**
" 威尔默 佩顿 查获 弗莱明 卡特 经过 这 手臂 和 旋转 他 大约 .

威尔默·佩顿抓住弗莱明·卡特的胳膊，把他转了个圈。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" **Will** **you** **please** **tell** **us** **what** **you're** **talking** **about** **?** **"**
" 将要 你 请 告诉 我们 什么 你是 说 关于 ? "

请问您在说什么？

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['kɑːtə(r)] [sed] ['kwaɪətli] .
" **Of** **course** **,** **"** **Carter** **said** **quietly** **.**
" 的 课程 , " 卡特 说 悄悄 .

"当然，"卡特平静地说。

" [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [truːθ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] .
" **To** **speak** **the** **absolute** **truth** **,** **we** **are** **in** **a** **box** **.**
" 到 说话 这 绝对 真相 , 我们 是 在 一个 盒子 .

"说实话，我们身处困境。"

[ðə; ðɪ] [bɒks] [ɪz] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [red] ['rɪbən] .
The **box** **is** **tied** **with** **a** **wide** **red** **ribbon** **.**
这 盒子 是 系 和 一个 宽的 红色的 丝带 .

盒子上系着一条宽宽的红色丝带。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [seɪl] [ɪz] [ɪn] [rɪ'ælətɪ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [kɑːd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz]
The **thing** **I** **called** **a** **sail** **is** **in** **reality** **a** **greeting** **card** **upon** **which** **certain** **words**
这 事物 我 称为 一个 帆 是 在 现实 一个 问候 卡片 之上 哪个 肯定 字
[ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] ;
are **written** **;**
是 书面 ;

我称之为帆的东西，实际上是一张写着某些文字的贺卡；

[wɜːdz] [nɒt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] . "
words **not** **too** **difficult** **to** **decipher** **.** **"**
字 不是 也 难的 到 解码 . "

词语并不难理解。

" [wel] , [gəʊ] [ɒn] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] . "
" **Well** **,** **go** **on** **—** **what** **are** **the** **words** **.** **"**
" 出色地 , 去 在 — 什么 是 这 字 . "

"好吧，继续——歌词是什么？"

" [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðeɪ] [wʊd] [riːd] — - ['hæpi] ['bɜːθdeɪ] , ['dɑːlɪŋ] . -
" In English , they would read — ' Happy Birthday , Darling . '
" 在 英语 , 他们 会 读 — - 快乐的 生日 , 亲爱的 . -

"用英语来说，它们会读作——'亲爱的，生日快乐。'

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmˌwʌnz] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] .
You are someone's birthday present .
你 是 某人的 生日 展示 .

你是某人的生日礼物。

" ['pɛgiz] [feɪs] [wɒz; wəz]['æʃ(ə)n] .
" Peggy's face was ashen .
" 佩吉的 脸 曾是 铁青 .

佩吉的脸色苍白。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" You speak of us , " she whispered .
" 你 说话 的 我们 , " 她 低声说道 .

"你说的就是我们，"她低声说道。

" [haʊ] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [feɪt] .
" How well suited we are for this fate .
" 如何 出色地 适合 我们 是 为了 这 命运 .

我们真是太适合这样的命运了。

[wɒt] [ə'baʊt] [jɔː'self] ?
What about yourself ?
什么 关于 你自己 ?

你呢?

" ['kɑːtə(r)] [smaɪld] .
" Carter smiled .
" 卡特 微笑 .

卡特笑了。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" I expect this to be the most interesting period of my life , " he said .
" 我 预计 这 到 是 这 最多 有趣的 时期 的 我的 生活 , " 他 说 .

"我预计这将是我人生中最有趣的一段时期，"他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" You see , the present is for me .
" 你 看 , 这 展示 是 为了 我 .

你看，这份礼物是给我的。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
I picked it out .
我 挑选 它 出去 .

我挑出来的。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ɪn] [stʌnd] [ə'meɪzmənt] , ['kɑːtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] .
" And as they watched in stunned amazement , Carter began to grow .
" 和 作为 他们 观看 在 目瞪口呆 惊愕 , 卡特 开始 到 生长 .

"当他们目瞪口呆地看着时，卡特开始长大了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神